

Porównanie tłumaczeń Lamentacje 2:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mówiły do matek: Gdzie ziarno i wino? – gdy mdlały niczym przebite (mieczem) na ulicach miasta, gdy wylewały duszę na łono swych matek.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	ᵐ Pytały swe matki o jedzenie i picie, gdy mdlały jak śmiertelnie ranni na ulicach miasta, gdy na łonach matek uchodziła z nich dusza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mówią swoim matkom: Gdzie <i>jest</i> zboże i wino? — gdy mdleją jak zranieni na ulicach miasta i oddają swoją duszę na łonie swoich matek.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Matkom swoim mówią: Gdzież jest zboże i wino? Gdy mdleją jako zranieni po ulicach miasta, i wypuszczają duszę swoją na łonie matek swych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Matkom swym mówiły: Gdzie jest pszenica i wino? gdy mdleli jako zranieni na ulicach miejskich, gdy wypuszczaly dusze swe na łonie matek swych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lamed Do matek swoich mówiły: Gdzie jedzenie i wino,? Padały jak ciężko ranione na placach miasta, gdy uchodziło z nich życie na łonie ich matek.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mówią do swoich matek: Gdzie jest chleb i moszcz winny, gdy na ulicach miasta mdleją jak śmiertelnie ranni, gdy wyziewają ducha na łonach swych matek?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	<i>Lamed</i> Mówiły do swoich matek: Gdzie jest zboże i wino? Jak ranni mdleją na ulicach miasta, oddając ducha na łonie swoich matek.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lamentują dzieci przy swych matkach: „Gdzie jest zboże i wino?”. I - jak ciężko ranni - mdleją na ulicach miasta i oddają ducha na łonie swych matek.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lamentują przy swoich matkach: ”Gdzie jest chleb (i wino)?” - mdlejąc jak ranni na ulicach Miasta, oddając ducha na łonie swych matek.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Своїм матерям сказали: Де пшениця і вино? Коли вони зникали як ранені на дорогах міста, коли виливалися їхні душі на лоно їхніх матерів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wołały do swoich matek: Gdzie jest zboże i moszcz? Niby ranne, mdlały na ulicach miasta i wyzionęły ducha na łonie swoich matek.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Do matek swych mówiły: ”Gdzie zboże i wino?” ”Bo omdlewały na placach miejskich jak ktoś śmiertelnie ugodzony, bo dusza ich wylewała się w objęciach ich matek.